



Université Sorbonne Nouvelle - Paris III

Centre Interdisciplinaire de Recherche sur la Culture des Echanges

Projet innovant 2004-2005



La répétition à l'épreuve de la traduction

Journée d'Études
Invité d'honneur Antonio Prete (Université de Sienne)



<http://circe.univ-paris3.fr>
contact : jlindenberg@wanadoo.fr

salle Las Vergnas - centre Censier
13, rue de Santeuil. 75005 Paris

MATIN

9h30 – Ouverture officielle de la Journée d'Études.

9h45 – Introduction. Jean-Charles Vegliante, dir. CIRCE

Citer, répéter (modératrice I. Llorca)

10h00 – Pascaline Nicou, *La répétition de syntagmes dantesques dans le Roland Amoureux : entre banalisation et revitalisation, vers le multilinguisme*

10h20 – Flaviano Pisanelli, *La répétition-citation dantesque chez Pasolini : la permanence lexicale comme lieu de la différence*

discussion

10h55 – pause

Plurilinguisme

11h10 – Claudia Zudini, *Fonctions de la répétition lexicale dans Italy de Pascoli*

11h30 – Valérie Thévenon, *La frontière des langues aux frontières du vers : un exemple micro-textuel dans le T.A.T. 4 d'Edoardo Sanguineti*

discussion

12h00 – Discussion avec Antonio Prete

APRES-MIDI

Traduction et répétition

(modératrice C. Zudini)

14h15 – Iris Llorca, *Lectures et traductions d'une répétition : l'"invetriata" dans les Chants Orphiques de Dino Campana.*

14h35 – Judith Lindenberg, *L'usage de la répétition lexicale comme traduction rythmique chez quelques poètes-traducteurs italiens du vingtième siècle : Sereni, Luzi, Caproni*

discussion

15h10 – pause

15h25 – Giovanni Solinas, *La "litanía ostinata" d'Emilio Villa. Une approche traductive des formules textuelles employées dans « Sì, ma lentamente »*

15h45 – Enrica Zanin, *Répétition et traduction chez Franco Fortini*

discussion

16h15 – Conclusion avec Antonio Prete